



Un Congreso para el recuerdo

por Beatriz **Rodriguez**
(Presidenta del CTPCBA)

“Et le prix pour le meilleur site sur Internet est pour: www.traductores.org.ar. Con estas palabras João Esteves-Ferreira ponía nombre y apellido a una esperanza que, a minutos de la clausura del XVI Congreso Mundial de la FIT, parecía no llegar nunca.

Los pocos, pero representativos latinoamericanos que estábamos allí, entre ellos los que veníamos de nuestro querido país, pero también los residentes en otros países y en la propia Vancouver, nos levantamos, aplaudimos y vivamos como no se estilaba en la FIT pero sí en la genuina emoción que sentimos los que sabemos que estos no son logros personales, sino premios al esfuerzo de un equipo de profesionales, que diariamente trabaja para que estos sueños se hagan realidad.

Los miembros del Jurado que tuvo a su cargo tanta responsabilidad, todos moderadores de sitios en Internet, fueron: Marion Boers (Sudáfrica), David Connor (Australia), João Esteves-Ferreira (Suiza), Kevin Quirk (Noruega) y Jean-Marie Vande Walle (Bélgica).

Los otros sitios que compitieron fueron:
ALEMANIA: Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. (Aticom) www.aticom.de.

EE.UU. : American Translators Association
www.atanet.org

IRLANDA: Irish Translators' & Interpreters' Association www.translatorsassociation.ie

SUECIA: Sveriges Facköversättarförening
www.sfoe.se



Apenas unos minutos antes, René Haeseryn, uno de los integrantes del *Conseil des Sages* de la FIT y presidente del Jurado que debió decidir respecto de la mejor publicación, explicaba claramente que la excelencia de algunas presentaciones hizo necesario, por primera vez en la historia de la FIT, establecer además del primer premio, menciones que reconocieran la calidad de las revistas presentadas.

Luego de anunciar que la revista alemana había ganado el primer premio vino la mención a nuestra revista y la alegría nos invadió de una manera difícil de explicar, pues preparar la revista que llega a los colegas es una tarea que demanda mucho tiempo y mucho esfuerzo, por eso duele cuando no es leída o aprovechada como deseamos que hagan los que la hacemos.

Destacamos en este punto que los miembros del Jurado de este premio fueron:

Betty Cohen (Canada); René Haeseryn (Bélgica) - Jianguo Han (China); Sheryl Hinkkanen (Finlandia).

Y las otras publicaciones que compitieron con la del CTPCBA fueron:

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), (Alemania);
Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL), (Finlandia);
Slovak Literary Translators' Society (APTOS), (Eslovaquia);
Translators' Association of China, (China);
American Translators Association, (Estados Unidos);
Swedish Association of Professional Translators (SFÖ), (Suecia).

Pero, en realidad, no he sido fiel a la lógica cronología de los hechos. La autoridad máxima de la FIT es su Congreso, que cada tres años, se reúne en un lugar diferente que es aprobado por el Congreso anterior.

Llegamos a Vancouver muy cansadas, sabiendo que de la ciudad sólo conoceríamos lo que las postales pudieran ofrecernos, pero también sabíamos que no volveríamos con las manos vacías.

Los colegas latinoamericanos en el momento de la firma de la Declaración de voluntades, para la creación de un Centro Regional.

Un Congreso para el recuerdo

El viernes 1 de agosto el Consejo de la FIT (del que formé parte desde junio de 2001) se reunió para ultimar detalles del Congreso Estatutario que comenzaría al día siguiente. Nervios, ansiedad y profundo sentido de la responsabilidad, fueron los ingredientes que aportamos al encuentro los representantes de cada asociación, que además presentábamos candidatura para el nuevo período.

El Estatutario llegó y América Latina estaba muy dignamente representada por nuestros hermanos cubanos y mejicanos, además de la representación argentina. Eramos pocos, la crisis de la región estaba presente en la ausencia de los que no pudieron estar, pero la fuerza y el entusiasmo de los que estaban dieron sus frutos y ¡cómo!

Adolfo Gentile con una presencia y un impecable manejo del debate se iba despidiendo del cargo para dejarnos el recuerdo de un profesional de excelencia y de un conductor que contribuyó en gran medida al reconocimiento de nuestra región.

Se expusieron varios temas de interés entre los que podemos citar la aprobación del balance, del presupuesto y de los informes del presidente, el secretario general y el tesorero, la importancia de luchar por los derechos de autor, entre otros.

Llegó el turno de las asociaciones aspirantes a miembros de la FIT y la Prof. Virginia Antonello de Blair presentó a la UADE, a través de su Departamento de Lenguas, con una sólida y elocuente presentación. El Congreso votó por el sí, y la UADE se constituye de este modo en la primera Universidad Latinoamericana, miembro asociado de la FIT.

Y antes de lo previsto llegó el espacio para los candidatos. 19 postulantes para 17 cargos nos presentamos con seriedad y compromiso, sabiendo que cada palabra, cada actitud y cada promesa serían cuidadosamente analizadas a la hora de votar. Las asociaciones que estaban presentes fueron las que decidieron en manos de quienes dejaban la conducción de la FIT para el período agosto 2002-agosto 2005.

Luego de un escrutinio que pareció interminable Adolfo Gentile informó a los agotados pero ansiosos asistentes, los nombres de los candidatos que habían resultado electos en forma directa. Confieso que cuando escuché un inesperado pero muy merecido tercer puesto para Argentina (luego de Finlandia, organizadora del próximo Congreso FIT y de Sudáfrica) sentí que la misión estaba cumplida. Habían dado a la región, al país, a nuestro Colegio y todos los profesionales de la traducción y la interpretación de esta hermosa tierra, el lugar que tanto esperamos (y todavía faltaba todo lo demás...).

Los 14 miembros elegidos directamente por las 42 asociaciones representadas en el Congreso Estatutario, nos reunimos en un salón para elegir, conforme los reglamentos de la FIT, a los 3 miembros que por el sistema de cooptación, debían ingresar para terminar de componer el nuevo Consejo.

Fue así como una vez reunidos los 17 integrantes se procedió a elegir al Comité Ejecutivo.

Adolfo Gentile entregó su cargo a Betty Cohen, una mujer joven oriunda de Montréal, que se desempeñó como tesorera desde 1996 a la fecha y que se comprometió a dar a la FIT el dinamismo, la necesaria representación de todos los continentes y la tan ansiada visibilidad por la que lucha FIT desde hace varios años.

Y a horas de que comenzara el Congreso abierto Betty Cohen presentaba a todos los asistentes al nuevo Consejo de la FIT, integrado por los siguientes miembros, de los cuales los seis primeros forman a su vez el Comité Ejecutivo.

Betty COHEN (CANADA) Presidenta
 Peter BUSH, (INGLATERRA) Vicepresidente
 Anne-Marie BEUKES (SUDAFRICA), Vicepresidenta
 Bente CHRISTENSEN (NORUEGA), Vicepresidenta
 Miriam LEE (IRLANDA), Secretaria General
 Peter KRAWUTSCHKE (ESTADOS UNIDOS), Tesorero
 Sheryl HINKKANEN (FINLANDIA)
 Youyi HUANG (CHINA)
 Kumiko TORIKAI (JAPON)
 Il-Jun CHO (COREA)
 João ESTEVES-FERREIRA (SUIZA)
 Marie LEMASSON (FRANCIA)
 Juliang QIU (CHINA)
 Milan RICHTER (ESLOVAQUIA)
 Beatriz RODRIGUEZ (ARGENTINA)
 Jean-Marie VANDE WALLE (BÉLGICA)
 Anne VERBEKE (SUECIA)

No se puede contar en pocas páginas todo lo que vivimos quienes tuvimos la suerte de concurrir al Congreso. En mi caso esta posibilidad fue concretamente facilitada por la propia FIT que financió la totalidad de mi traslado, haciendo uso del fondo de desplazamiento que se haya vigente para los miembros de su Consejo.

No sólo mis sentidos apreciaron el orgullo de pertenecer a una Institución que ya no lucha por la jerarquización de sus profesionales porque sabe que la hemos conseguido, sino que quiere ser el referente de toda acción vinculada a la traducción y a la interpretación, tanto en el ámbito nacional como internacional.

Agradezco profundamente estos premios no a título personal sino en nombre de todos los colaboradores que diariamente se esfuerzan para que estos logros sean posibles. Siento una intensa emoción por la institución que represento, por nuestro país y por nuestra querida América Latina que empieza a ver que el horizonte se consolida en su beneficio. Gracias por este momento tan importante que llega a la Argentina en un momento en el que las buenas noticias no son moneda corriente.

Y la gente aplaudió de pie.

Hasta el 2005, Helsinki nos espera.